

BaLa'Qs Einladung an BiLā'M

יִסְעוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיַּחֲנוּ	בְּעֶרְבוֹת	מוֹאָב	מֵעֵבֶר	לִירְדֵן	יִרְחוֹ:
Wajjis 'U' und 'sie zogen weg'	BōNe 'J' „Söhne des“	JiSsRaE 'L' „Es fürstet EL“	WajJaChāNU' und 'sie lagerten'	BōARoBhO 'T' in „Steppen des“	MOÄ 'Bh' MOA' Bh 'ü:Vom Vater	MeE 'Bhār' von „jenseits“	LōJaRDe 'N' zum JaRDe 'N' ü:Hinabstürzender	JōReChO' „Mondhörige“
נסע	בן	ישראל	חנה	ב ערבה	מואב	מן עבר	ל ירדן	יריחו
ka.wft.3mp pk.cj	mp.cs	na	ka.wft.3mp pk.cj	fp.cs pk.pp	na	[na].ms.[cs] pk.pp	na pk.pp	na

a:Er kämpft/liedet EL

a:Er kämpft/liedet EL
a:Sprecher

וַיֵּרָא	בָּלָק	בֶּן	צִפּוֹר	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יִשְׂרָאֵל	לְאֹמְרִי:
WajJa 'R' und 'er sah'	BaLa 'Q' BaLa 'Q' ü:Enteigner	BāN' „Sohn des“	ZIPO 'R' „ZIPO 'R' ü:Vogel“	ET	KoL- „alles“	ÄSchäR- „welches“	ÄSsa 'H' „getan es“	JiSsRaE 'L' „Es fürstet EL“	La,ÄMoRI' zu dem ÄMoRI' ü:Sprechen meines
ראה	בלק	בן	צפור	את	כל	אשר	עשה	ישראל	ל + אומרי
ka/hi.wft.3mp pk.cj	na	[na].ms.[cs]	mfs.[cs]	pk	[na].ms.[cs]	pk.rl	ka.pe.3ms	na	na pk.pp+pk.at

וַיִּנָּר	מוֹאָב	מִפְּנֵי	הָעַם	מֵאֵד	כִּי	רַב־	הוּא	וַיִּקֶּץ	מוֹאָב
WajJa 'GaR' und 'er verschlupfte sich'	MOÄ 'Bh' MOA' Bh 'ü:Vom Vater	MiPōNe 'J' von „Angesichtern von“	HaÄ 'M' dem „Volk“	MöÖ 'D' überaus	KI' „denn“	RaBh- „vielzählig meisterhaft“	HU' „es“ er	WajJa 'QoZ' und 'er dornte sich' und er ~erwachte	MOÄ 'Bh' MOA' Bh 'ü:Vom Vater
נור	מואב	מן פניה	ה עם	מאד	כי	רב	הוא	קיץ	מואב
ka.wft.3ms pk.cj	na	mfp.cs pk.pp	mfs.[cs] pk.at	pk.av	pk.cj, ms	pk.av, aj/sb.ms.[cs]	pn.in.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	na

a:Er kämpft/liedet EL

מִפְּנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:
MiPōNe 'J' von „Angesichtern von“	BōNe 'J' „Söhnen des“ ~Erbahne des	JiSsRaE 'L' „Es fürstet EL“
מן פניה	בן	ישראל
mfp.cs pk.pp	mp.cs	na

וַיֹּאמֶר	מוֹאָב	אֶל־	זִקְנֵי	מִדְּוָן	עֲתָה	וַיִּלְחֲכוּ	הַקְהָל	אֶת־	כָּל־	סִבְיַתָּינוּ
WajJo 'Mär' und 'er sprach'	MOÄ 'Bh' MOA' Bh 'ü:Vom Vater	ÄL- „zu“	SiQoNe 'J' „Alten des“ ~Bärtigen des	MidJa 'N' MidJa 'N' ü:Rechtsstreitigkeit	ÄTa 'H' nun	JōLaChaKHU' „sie schlecken“	HaQaHa 'L' die „Stimmvereinte“	ÄT- „ÄT“	KoL- „alles“	SöBhI,Bohte 'JNU' „kreis um“ uns
אמר	מואב	אל	זקן	מדון	עתה	לחך	ה קהל	את	כל	סביבנו
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	aj.mp.cs	na	pk.av	pi.ft.3mp	ms pk.at	pk	[na].ms.[cs]	sf.1p pk.av.p.cs

כָּל־חַד	הַשּׂוֹר	אֵת יֶרֶק	הַשְּׂדֵה	וּבְלָק	בֶּן־	צִפּוֹר מִלֶּךְ	לְמוֹאָב בַּעַת
KiLCho 'Kh' wie „Schlecken von“	HaSchO 'R' dem „Stier“ dem ~Verharnischten	ET „Grünendes von“	HaSsaDä 'H' dem „Gefild“	UBhaLa 'Q' und BaLa 'Q' ü:Enteigner	BÄN- „Sohn des“	ZIPO 'R' „ZIPO 'R' ü:Vogel“	BaE 'T' in der „Zeit“
לחך	ה שור	את ירק	ה שדה	ו בלק	בן	צפור מלך	בעת
ka.if.[cs] pk.pp	ms pk.at	ms.[cs]	ms pk.at	na pk.cj	[na].ms.cs	mfs.[cs]	mfs.[cs] pk.pp+pk.at

a:Berechtswaltung

הָהוּא:

HaHi, KT:HaHU' der „QR:ihr“ dem KT:ihm
הוא
pn.in.3. {f.QR} {m.KT}.s pk.at

וַיִּשְׁלַח	מַלְאָכִים	אֶל־	בָּלָעַם	בֶּן־	בְּעוֹר	פְּתוּרָה	אֲשֶׁר	עַל־	הַנָּהָר	אֶרֶץ	בְּנֵי־
WajjiSchLa 'Ch' und 'er entsandte'	MaLÄKHi 'M' „Beauftragte“	ÄL- „zu“	BiLÄ 'M' BiLÄ 'M' ü:Volksvermenger	BÄN- „Sohn des“	Bö 'O' R' Bö 'O' R' ü:In Haut	PöTORa 'H' PöTO 'R wärts ü:Deutendes	ÄSchä 'R' welches	ÄL- „auf“	HaNaHa 'R' dem „Strom“	Ä 'RäZ' „Erdland der“ ~Ur-Wohltracht	BōNeL- „Söhne des“
שלח	מלאך	אל	בלעם	בן	בעור	פתורה	אשר	על	הנהר	ארץ	בני
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk.pp	na	[na].ms.cs	na	sf.drH	pk.rl	pk.pp	ms pk.at	mfs.[cs]	mp.cs

עָמוּ	לְקַרְא־	לוֹ	לְאֹמֶר	הִנֵּה עַם	יֵצֵא	מִמִּצְרַיִם	הִנֵּה	כֶּסֶה	אֶת־	עֵין
ÄMO' „Volks“ „seines“	LiQoRo- „zu rufen“ zu ~begegnen	LO' zu ihm	Le'Mo' R' zu „sprechen“	HiNe 'H' da	Ä 'M' „Volk“	JaZa 'o' „ging heraus es“ ging heraus er	MiMiZRa 'jiM' von „MizRa 'jiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	KhiSa 'H' „bedeckte es“ bedeckte er	ÄT- „ÄT“	Ä 'JN' „Auge“ von Geuell von
עם	קרא	ל ו	ל אמר	הנה	יצא	מן מצרים	הנה	כסה	את	עין
sf.3ms mfs.cs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.ij	ka.pe.3ms	na.md pk.pp	pk.ij	pi.pe.3ms	pk	[na].mfs.cs

a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

a:Aufzehrer

a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

הָאָרֶץ	וְהוּא	יָשָׁב
HaÄ 'RäZ' dem „Erdland“	WöHU' „und „es“ und er	MiMuLi' von zugegen mir
ה ארץ	הוא	ישוב
mfs pk.at	pn.in.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp pk.pp

וַעֲתָה	לִכְה־	נָא	אֶרְחָה־	לִי	אֶת־	הָעַם	הִזֵּה	כִּי־	עֲצוּם	הוּא	מִמֵּנִי	אוּלִי
WöÄTa 'H' und nun	LöKhaH- „geh!“	Na' „doch“	ÄRaH- „verdamme!“	LI' zu mir	ÄT- „ÄT“	HaÄ 'M' das „Volk“	HaŠa' 'H' das „dieses“	KI- „denn“	ÄZU 'M' „überstark“ ~gebeinartig	HU' „es“ er	MiMä 'NI' „mehr als ich“ weg von mir	Ula 'J' „vielleicht“
ועתה	לך	נא	ארח	לי	את	ה עם	ה זה	כי	עצום	הוא	מן ני	אולי
pk.av, na pk.cj	pgH ka.!.ms	pk.ij	pgH ka.!.ms	sf.1s pk.pp	pk	mfs.[cs] pk.at	pk.at	pk.cj, ms	aj.ms	pn.in.3ms	sf.1s pk.pp	pk.av

אוּכַל־	נִכְה־	בּוֹ	וְאֶנְרִשְׁנִי	מִן־הָאָרֶץ	כִּי־	יָדַעְתִּי	אֶת־אֲשֶׁר־	תִּבְרַךְ
UkHa 'L' „ich vermag“	NaKäH- „schlagen zu lassen“	BO' „gegen „es“ in ihm“	WaÄGaRöSchä 'NU' und „ich vertreibe“ ihn	Min- „aus von“	KI' „denn“	JaDa 'Ti' „erkannte ich“	ÄSchäR- „welchen“	TöBhaRe 'Kh' „du segnest“
יכל	נכה	ב ו	נרשני	מן הארץ	כי	ידעתי	את אשר	ברך
ka.ft.1s	pi.if.[cs]	sf.3ms pk.pp	sf.eN.3ms pi.ft.1s pk.cj	pk.pp	pk.cj, ms	ka.pe.1s	pk	pi.ft.2ms

מְבֹרָךְ

יֹוָאֵר:	תָּאֵר	וְאֲשֶׁר	מְבֹרָךְ
JUÄ 'R' „er wird verdammen gemacht“	TaÖ 'R' „du verdammt“	WaÄSchä 'R' und welchen	MöBhoRa 'Kh' „Gesegneter“ Gesegnetwerdender
אור	ארר	אשר	ברך
ho.ft.3ms	ka.ft.2ms	pk.rl pk.cj	pu.pt.ms.[cs]

וַיֵּלְכוּ	זָקְנֵי	מוֹאֵב	וּזְקֵנֵי	מִדְיָן	וּקְסָמִים	בְּיָדָם	וַיָּבֹאוּ	אֶל-
WajjeLōKhU' und 'sie gingen'	SiQo'Ne' 'Alte des'	MOA' Bh' MOA' Bh' ü:Vom Vater	WöSiQo'Ne' 'Alte des'	MidJa' N' MidJa' N' ü:Rechtsstreitigkeit	UÖöSaMi' M' und ,Wahrdeutungen'	BöJaDa' M' in 'Hand', ihrer'	WajjaBho' U' und 'sie kamen'	ÄL-» zu
הלך	זָקֵן	מוֹאֵב	זָקֵן	מִדְיָן	קָסָם	בְּ יָדָם	בּוֹא	אֶל
ka.wft.3mp pk.cj	aj.mp.cs	na	aj.mp.cs pk.cj	na	mp pk.cj	sf.3mp mfs.cs pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp

1 a:Berechtswaltung
2 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

בִּלְעָם	וַיְדַבֵּרוּ	אֱלֹוִי	דְּבָרֵי	בִּלְקָם
BiLā' M' BiLā' M' ü:Volksvermenger	WajōDaBōRU' und 'sie worteten' und sie ~stachelten	ĒLā' W' zu', ihm'	DiBhōRe' 'J' BaLa' Q' ü:Enteigner	BhāLa' Q' BaLa' Q' ü:Enteigner
בִּלְעָם	דָּבָר	אֱלֹוִי	דְּבָרֵי	בִּלְקָם
na	pi.wft.3mp pk.cj	na	mp.cs	na

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	לִינוּ	פָּה	הַלַּיְלָה	וַהֲשִׁיבֹתִי	אֶתְכֶם	דְּבָרֵי	פֶּאֶשֶׁר	יְדַבֵּר	יְהוָה
Wajjo 'Mär' und 'er sprach'	ÄLeHā' M' zu 'ihnen'	Li' NU' 'nächtigtet', ü:Vom Vater	Pho' H' hier	HaLa' JLaH' die 'Nacht'	WaHaSchiBhoTi' und 'bringe zurück ich'	ÄTKhā' M' ÄT 'euch'	DaBhā' R' ,Wort'	KaÄSchā' R' wie welches	jōDaBe' R' 'er Worten wird	JaHaWā' H' 'JHWH'
אמר	הֵם	לִינוּ	פָּה	הַלַּיְלָה	שׁוּב	אֶתְכֶם	דְּבָרֵי	אֶשֶׁר	דָּבָר	הוֹיָה
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	ka.!.mp	pk.av	ms pk.at	hi.wpe.1s pk.cj	sf.2mp pk	ms	pk.rl pk.pp	pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden
2 ü:Vom Vater
3 ü:Volksvermenger, a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

אֱלִי	וַיֵּשְׁבוּ	שָׂרֵי-	מוֹאֵב	עַם-	בִּלְעָם
ĒLaj' zu mir'	WajjeSchōBhU' und 'sie hatten Sitz'	SsaRe'-'Fürsten des'	MOA' Bh' MOA' Bh' 2	ĪM-» mit	BiLā' M' BiLā' M' 3
אֱלִי	יֵשֵׁב	שָׂרֵי	מוֹאֵב	עַם	בִּלְעָם
sf.1s pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	mp.cs	na	pk.pp	na

וַיָּבֹא	אֵלֵיהֶם	אֶל-	בִּלְעָם	וַיֹּאמֶר	מִי	הָאֲנָשִׁים	הָאֵלָה	עַמָּךְ:
WajjaBho' und 'er kam'	ÄLOHI' M' ÄLOHI' M' ü:Beeidete {pl} 1	ÄL-» zu	BiLā' M' BiLā' M' 2	Wajjo 'Mär' und 'er sprach'	Mi' wer,	HaÄNaSchi' M' die ,Mannhaften' die Unheilvollen/~Ur-Bewahnten	HaĒ' LāH' die ,diese'	ĪMā' Kh' mit ,dir'
בּוֹא	אֵלֵיהֶם	אֶל	בִּלְעָם	אמר	מִי	אִישׁ	אֵלָה	עַם
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk.pp	na	ka.wft.3ms pk.cj	pn.?	mp pk.at	aj.mfp, pn.d! pk.at	sf.2fs? pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיֹּאמֶר	בִּלְעָם	אֶל-	הָאֵלֵיהֶם	בִּלְקָם	בֶּן-	צִפּוֹר	מִלֵּךְ	מוֹאֵב	שָׁלַח	אֱלִי:
Wajjo 'Mär' und 'er sprach'	BiLā' M' BiLā' M' 1	ÄL-» zu	HaÄLOHI' M' dem ,ÄLOHI' M' ü:Beeidete {pl} 2	BaLā' Q' BaLa' Q' ü:Enteigner	BāN-» ,Sohn des'	ZiPo' R' ZiPo' R' ü:Vogel	Mā' LāKh' ,Regent des'	MOA' Bh' MOA' Bh' ü:Vom Vater	SchaLa' Ch' ,sandte er'	ĒLā' J' zu mir'
אמר	בִּלְעָם	אֶל	הָאֵלֵיהֶם	בִּלְקָם	בֶּן	צִפּוֹר	מִלֵּךְ	מוֹאֵב	שָׁלַח	אֱלִי
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	[na].mp pk.at	na	[na].ms.cs	na	[na].ms.[cs]	na	ka.pe.3ms[na].ms	sf.1s pk.pp

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הִנֵּה	הָעַם	הִיצָא	מִמַּצְרַיִם	וַיָּכֶס	אֶת-	עֵינַי	הָאֶרֶץ	עָתָה	לָכָה
HiNe' H' da	HaÄ' M' das ,Volk'	HajjoZe' das ,herausgehende'	MiMiZRa' JIM' von ,MiZRa' JIM' ü:Bedrängnisse {dl}	WajōKha' S' und 'es bedeckte' und er bedeckte	ÄT-» ÄT	Ē' IN' ,Auge von' Gequell von	HaÄ' RāZ' dem ,Erdland' der ~Ur-Wohltracht	ÄTa' H' nun	LōKha' H' ,gehe!'
הִנֵּה	הָעַם	הִיצָא	מִמַּצְרַיִם	וַיָּכֶס	אֶת	עֵינַי	הָאֶרֶץ	עָתָה	הַלֵּךְ
pk.ij	pk.at	pk.at	na.md pk.pp	pi.wft.3ms pk.cj	pk	[na].mfs.cs	pk.at	pk.av	pgH ka.!.ms

קָבַח	לִי	אֵתוּ	אוּלִי	אוּכַל	לְהִלָּחֵם	בּוֹ	וַיִּנְרָשְׁתִּיו:
Qa.BhāH' ,verwünsche!'	Li' zu mir'	ÖTO' es' ÖT' es' ÖT' ihn	U'La' J' vielleicht	U'Kha' L' ich kann	LōHiLa' ChāM' zum ,streiten gemacht werden'	BO' gegen ,ihn in ihm	WöGeRaSchTi' W' und 'vertreibe ich ,es' und vertreibe ich ihn
קָבַח	לִי	אֵתוּ	אוּלִי	אוּכַל	לְהִלָּחֵם	בּוֹ	וַיִּנְרָשְׁתִּיו:
pgH ka.!.ms	sf.1s pk.pp	sf.3ms	pk.av	ka.ft.1s	ni.if.[cs] pk.pp	sf.3ms	sf.3ms pi.wpe.1s pk.cj

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	אֶל-	בִּלְעָם	לֹא	תִלָּךְ	עַמָּתָם	לֹא	תֹארוֹ	אֶת-	כִּי
Wajjo 'Mär' und 'er sprach'	ÄLOHI' M' ÄLOHI' M' ü:Beeidete {pl} 1	ÄL-» zu	BiLā' M' BiLā' M' 2	Lo' » nicht	TeLe' Kh' ,du gehst'	ĪMaHā' M' mit ,ihnen'	Lo' » nicht	TaÖ' R' ,du verdammt'	ÄT-» ÄT	KI' ,denn'
אמר	אֵלֵיהֶם	אֶל	בִּלְעָם	לֹא	הִלָּךְ	עַמָּתָם	לֹא	אָרַר	אֶת	כִּי
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk.pp	na	pk.ng, na	ka.ft.2ms/3fs	sf.3mp pk.pp	pk.ng, na	ka.ft.2ms	pk	pk.cj, ms

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

בְּרוּךְ	הוּא:
BhaRU' Kh' ,gesegnet' er gesegnetwerdend	HU' ,es'
בְּרוּךְ	הוּא
kpp.ms	pn.in.3ms

וַיָּקָם	בִּלְעָם	בִּבְקָר	וַיֹּאמֶר	אֶל-	שָׂרֵי	בִּלְקָם	לָכוּ	אֶל-	אֶרְצָכֶם	כִּי
Wajja' QoM' und 'er stand auf'	BiLā' M' BiLā' M' ü:Volksvermenger 1	BaBo' Qār' in dem ,Morgen' in dem ~Erwägen/~Rind	Wajjo 'Mär' und 'er sprach'	ÄL-» zu	SsaRe' J' ,Fürsten des'	BhāLa' Q' BaLa' Q' ü:Enteigner	LōKhU' ,gehet!'	ÄL-» zu	ÄRZōKhā' M' ,Erdland' ,eurem'	KI' ,denn'
קָם	בִּלְעָם	בִּבְקָר	אמר	אֶל	שָׂרֵי	בִּלְקָם	לָכוּ	אֶל	אֶרְצָכֶם	כִּי
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms pk.pp+pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp.cs	na	ka.!.mp	pk.pp	sf.2mp mfs.cs	pk.cj, ms

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

מֵאֵן	יְהוָה	לְתַתִּי	לְתִלָּךְ	עַמָּתָם:
MeÉ' N' ,weigerte sich er' weigerte er	JaHaWā' H' 'JHWH' ü:Er macht werden	LōTITI' zu ,geben mir' zu geben mich	LaHaLo' Kh' zu ,wandeln'	ĪMaKhā' M' mit ,euch'
מֵאֵן	יְהוָה	לְתַתִּי	לְתִלָּךְ	עַמָּתָם:
pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.1s ka.if.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	sf.2mp pk.pp

וַיִּקְוֹמוּ	שָׂרֵי	מוֹאֵב	וַיָּבֹאוּ	אֶל-	בִּלְקָם	וַיֹּאמֶרוּ	מֵאֵן	בִּלְעָם	הִלָּךְ
WajjaQU' MU' und 'sie standen auf'	SsaRe' J' ,Fürsten des'	MOA' Bh' MOA' Bh' ü:Vom Vater	WajjaBho' U' und 'sie kamen'	ÄL-» zu	BaLa' Q' BaLa' Q' ü:Enteigner	Wajjo' MöRU' und 'sie sprachen'	MeÉ' N' ,weigerte sich er' weigerte er	BiLā' M' BiLā' M' ü:Volksvermenger 1	HaLo' Kh' ,zu wandeln'
קָם	שָׂרֵי	מוֹאֵב	בּוֹא	אֶל	בִּלְקָם	אמר	מֵאֵן	בִּלְעָם	הִלָּךְ
ka.wft.3mp pk.cj	mp.cs	na	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	na	ka.wft.3mp pk.cj	pi.pe.3ms	na	ka.if.[cs]

a: Volksverwirrer, Volksverschlinger

עֲמִינוּ:

İMa'NU≠

mit uns=

נו

sf.1p pk.pp

וְיִסַּף	עוֹד	בָּלָק	שְׁלַח	שָׂרִים	רָבִים	וְנִכְבְּדִים	מֵאֲלֵה:
Wajjo' 'SāPh» und ֿer machte hinzufügen und er <i>entsammelte</i> / <i>sammelte weg</i>	ʿO'D≠ noch	BaLa'Q≠ BaLa'Q ü:Enteigner	SchöLo' 'aCh» ,zu entsenden	SsaRI' 'M≠ ,Fürsten	RaBI' 'M» ,viele	WöNiKhBaDI' 'M≠ und ֿbeherrlichtwerdende und schwer <i>gemacht</i> werdende	MeÉ' 'LāH≠ von ֿdiesen
יִסַּף אֶפֶס	עוֹד	בָּלָק	שְׁלַח	שָׂר	רָבִים	כָּבֵד	אֶלֶה
hi.wft.3ms ka.wft.3ms pk.cj	pk.av	na	ka.if.[cs]	mp	aj.mp na.mp	ni.pt.mp pk.cj	aj.mfp, pn.d! .p pk.pp

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	בָּלָק	וַיֹּאמְרוּ	לֹא	כֹּה	אָמַר	בֶּן־	צִפּוֹר	אֶל־	נָא
WajjaBho' 'U» und ֿsie kamen	ĀL» zu	BiLā' 'M≠ BiLā' 'M	Wajjo' 'MoRU» und ֿsie sprachen	LO'≠ zu ihm	Ko' 'H» so	ĀMa' 'R≠ ,sprach er	BāN» BaLa'Q	ZIPO' 'R	ĀL» nicht	Na' 'o» doch
בֹּא	אֶל	בָּלָק	אָמַר	לֹא	כֹּה	אָמַר	בֶּן	צִפּוֹר	אֶל	נָא
ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	na	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	pk.av	pk.av	na	mfs.[cs]	pk.av.ng	pk.ij, aj.ms

1 ü: Volksvermenger, a: Volksverwirrer, Volksverschlinger

2 ü: Enteigner

3 ü: Vogel

אֵלֵי:

ĒLā' 'J≠

zu mir

מִהַלֵּךְ

MeHaLo' 'Kh»

vom ֿWandeln

תִּמְנַע

TiMaNa' '≠

ֿdu wirst vorenthalten

מִנַּע

sf.1s pk.pp

מִן הַלֵּךְ

ka.if.[cs]

מִנַּע

ni.ft.2ms

כִּי־	כָּבֵד	אֲכַבְּדָךְ	מֵאֵד	וְכָל	אֲשֶׁר־	תֹּאמַר	אֵלֵי	אֲעֲשֶׂה	וְלִכְה־	נָא
KI» denn	KhaBe' 'D» ,zu beherrlichen	ĀKhaBāD' 'Kh» ,ich werde beherrlichen ֿdich	MöÖ' 'D≠ überaus	WöKho' 'L≠ und ֿalles	ĀSchāR» welches	To' 'Ma' 'R» ,du sprichst	ĒLa' 'J≠ zu mir	ĀĀSsā' 'H≠ ,ich werde tun	ULōKhaH» und ֿgeh!	Na' 'o» doch
כִּי	כָּבֵד	כָּבֵד	מֵאֵד	וְכָל	אֲשֶׁר	אָמַר	אֵלֵי	אֲעֲשֶׂה	וְלִכְה־	נָא
pk.cj, ms	pi.if.[cs]	sf.2ms pi.ft.1s	pk.av	ms.[cs] pk.cj	pk.ri	ka.ft.2ms/3fs	sf.1s pk.pp	ka.ft.1s	ka.!.ms pk.cj	pk.ij

הִנֵּה:

HaSā' 'H≠

das ֿdieses

הָעָם

HaĀ' 'M»

das ֿVolk

אֵת

Ē' 'T≠

zu mir

לִי

Li'≠

ֿverwünsche!

קָבַח־

Qa.BhāH»

ֿverwünsche!

הִנֵּה

aj.ms, pn.d! /ri pk.at

הָעָם

mfs.[cs] pk.at

אֵת

pk

לִי

sf.1s pk.pp

קָבַח־

pgH ka.!.ms

וַיַּעַן	בָּלָק	וַיֹּאמַר	אֶל־	עֲבָדַי	בָּלָק	אִם־	יִתֵּן־	לִי	בָּלָק	מִלֵּא	בֵּיתוֹ
Wajja' 'ĀN» und ֿer antwortete und er ֿdemütigte	BiLā' 'M≠ BiLā' 'M	Wajjo' 'MāR≠ und ֿer sprach	ĀL» zu	ĀBho' 'De' 'J» ,Dienern des	BhaLa' 'Q≠ BaLa'Q ü:Enteigner	ĪM» wenn	JITāN» ,er gibt	Li'≠ zu mir	BhaLa' 'Q≠ BaLa'Q ü:Enteigner	MōLo' 'o» ,Fülle des	BheTO' '≠ ,Hauses ֿseines
עֲנֵה	בָּלָק	אָמַר	אֶל	עֲבָדַי	בָּלָק	אִם	יִתֵּן	לִי	בָּלָק	מִלֵּא	בֵּיתוֹ
ka.wft.3ms pk.cj	na	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp.cs	na	pk.cj	ka.ft.3ms	sf.1s pk.pp	na	ms.cs	sf.3ms ms.cs

בִּסָּף	וְזָהָב	לֹא	אוֹכַל	לְעֵבֶר	אֶת־	פִּי	יְהִנֶּה	אֱלֹהֵי	לַעֲשׂוֹת	קִטְנָה	אוֹ
Kā' 'SāPh» ֿErsehntes	WōSāHa' 'Bh≠ und ֿGold	Lo' 'o» nicht	ʿUKha' 'L≠ ,ich kann ich vermag	LaĀBho' 'R≠ zu ֿübergehen zu jenseitigen	ĀT» ĀT	PI'≠ ,Mund des	JaHaWā' 'H» ,JHWH	ĀLoHa' 'J≠ ,meines	LaĀSso' 'T» zu ֿtun	QōThaNa' 'H≠ ,Kleines	ʿO» oder
כִּסָּף	זָהָב	לֹא	אוֹכַל	לְעֵבֶר	אֶת	פִּי	יְהִי	אֱלֹהִים	לַעֲשׂוֹת	קִטְנָה	אוֹ
ms.[cs]	pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.1s	ka.if.[cs] pk.pp	pk	ms.cs+[sf.1s]	hi/pi.ft.3ms	sf.1s mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	aj.fs	pk.cj

1 a: Volksverwirrer, Volksverschlinger

2 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

גִּדּוּלָה:

GōDOLā' 'H≠

ֿGroßes

גִּדּוּל

aj.fs

וַעֲתָה	שָׁבוּ	נָא	בְּזֶה	נִם־	אֲתָם	הַלֵּילָה	וְאֶרְעָה	מִת־	יִסַּף	יְהִנֶּה
WōĀTā' 'H≠ und nun	SchōBhU' '≠ ,habt Sitz!	Na' 'o» ,doch	BhaSā' 'H≠ in ֿdiesem	GaM» auch noch	ĀTā' 'M≠ ,AT ihr	HaLa' 'JLaH≠ die ֿNacht	WōĒDōĀ' 'H≠ und ֿich will erkennen	MaH» was	JoSe' 'Ph» ,ֿer hinzufügen lasse	JaHaWā' 'H≠ ,JHWH
עָתָה	יָשָׁב	נָא	בְּזֶה	נִם	אֲתָם	הַלֵּילָה	יֶדַע	מִת־	יִסַּף	יְהִי
pk.av, na pk.cj	ka.!.mp	pk.ij, aj.ms	aj.ms pk.pp	pk.cj	pn.in.2mp	ms pk.at	ka.ft.1s.k pk.cj	pn.?	hi.ft.3ms.j	hi/pi.ft.3ms

1 ü: Er macht werden

עֲמִי:

İMİ'≠

mit mir

דַּבֵּר

DaBe' 'R»

ֿzu Worten!

דָּבַר

sf.1s pk.pp

pi.!.ms}{if.[cs]}

וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	בָּלָק	לִילָה	וַיֹּאמַר	לֹא	אִם־	לִקְרָא	לֵךְ	בָּאוּ
WajjaBho' 'o» und ֿer kam	ĀLoHI' 'M≠ ĀLoHI' 'M	ĀL» zu	BiLā' 'M≠ BiLā' 'M	La' 'JLaH≠ ,nachts	Wajjo' 'MāR» und ֿer sprach	LO'≠ zu ihm	ĪM» wenn	LiQo' 'Ro' 'o» zu ֿrufen zu lesen	LōKha' '≠ zu ֿdir	Ba' 'o»U» kamen sie
בֹּא	אֱלֹהִים	אֶל	בָּלָק	לִילָה	אָמַר	לֹא	אִם	לִקְרָא	לֵךְ	בָּאוּ
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk.pp	na	ms	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	sf.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	sf.2ms pk.pp	ka.pe.3p

הָאֲנָשִׁים	קוּם	לָךְ	אֲתָם	וְאֵד	אֶת־	הַדָּבָר	אֲשֶׁר־	אָדַבֵּר	אֱלֹהִי	אֲתוֹ	תַּעֲשֶׂה:
HaĀNaSchi' 'M≠ die ֿMannhaften	QU' 'M≠ ,steh auf!	Le' 'Kh» ,geh!	ĪTa' 'M≠ ĪT, ihnen samt ihnen	WōĀ' 'Kh≠ und jedoch	ĀT» ĀT	HaDaBha' 'R≠ das ֿWort	ĀSchāR» welches	ĀDaBe' 'R» ,ich Worten werde	ĒLā' 'JKha≠ zu ֿdir	ŌTO' '≠ ŌT, es	TaĀSsā' 'H≠ ,du wirst tun
הָאֲנָשִׁים	קוּם	לָךְ	אֲתָם	וְאֵד	אֶת	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אָדַבֵּר	אֱלֹהִי	אֲתוֹ	תַּעֲשֶׂה
mp pk.at	ka.!.ms	ka.!.ms	sf.3mp pk	pk.cj	pk	ms pk.at	pk.ri	pi.ft.1s	sf.2ms pk.pp	sf.3ms pk	ka.ft.2ms

1 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

2 a: Volksverwirrer, Volksverschlinger

BiLā' Ms Weg zu BaLa'Q

וַיָּקָם	בָּלָק	בִּפְקָר	וַיַּחֲבֹשׁ	אֶת־	אֲתָנוּ	וַיֵּלֶךְ	עִם־	שָׂרִי	מוֹאָב:
Wajja' 'QoM» und ֿer stand auf	BiLā' 'M≠ BiLā' 'M	BaBo' 'QāR≠ in dem ֿMorgen in dem ֿIn-Kühle	WajjaChaBho' 'Sch≠ und ֿer sattelte	ĀT» ĀT	ĀToNo' '≠ ,Eselin ֿseine	Wajje' 'LāKh≠ und ֿer ging	İM» mit	SsaRe' 'J» ,ֿFürsten des	MOĀ' 'Bh≠ MOA' 'Bh ü: Vom Vater
קוּם	בָּלָק	בִּפְקָר	וַיַּחֲבֹשׁ	אֶת	אֲתָנוּ	וַיֵּלֶךְ	עִם	שָׂרִי	מוֹאָב
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms pk.pp+pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms fs.cs	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp.cs	na

1 a: Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיַּחַר־	אָף	אֱלֹהִים	כִּי־	הוֹלֵךְ	הוּא־	וַיַּתִּיצֵב	מַלְאָךְ	יְהוָה
Wajji,ChaR» und „es entbrannte und er entbrannte	Ä'Ph» „Schnauben des gar noch	ÄLoHi'M» „Beediete {pl}	KI-» „dass denn	HOLe'Kh» „wandelnd	HU'» „er	WajjiTjaZe'Bh» und „er stellte sich auf	MaLÄ'Kh» „Beauftragter* des	JaHaWä'H» „JHWH ü:Er macht werden
הַרְהָרָה	אָף	אֱלֹהִים	כִּי	הֵלֵךְ	הוּא־	יָצַב	מַלְאָךְ	הִיא
ka.wft.3ms pk.cj	pk.cj, ms.[cs]	mp	pk.cj, ms	ka.pt.ms.[cs]	pn.in.3ms	ht.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms
בַּדֶּרֶךְ	לְשׁוֹן	לוֹ	וְהוּא־	רֹכֵב	עַל־	אֶתְנוּ	וּשְׁנֵי	נְעָרָיו
BaDä'RäKh» in dem „Weg in dem Getretenen	LöSsaTha'N» zum „Ankläger e:hell. "SATANA'S"	LO'» zu „ihm	WöHU'» und „er	Rokhe'Bh» „reitend* fahrend	ÄL-» auf	ÄTONO'» „Eselin', seiner ~Besoldung seiner	USchöNe'J» und „zwei der	NöÄRa'W» „Jünglinge", seiner ~Abschüttelnden seiner
בָּהֶם	לְשׁוֹן	לוֹ	וְהוּא־	רֹכֵב	עַל	אֶתְנוּ	וּשְׁנֵי	נְעָרָיו
pk.pp+pk.at	ms pk.pp	sf.3ms pk.pp	pn.in.3ms pk.cj	ka.pt.ms.[cs]	pk.pp	sf.3ms fs.cs	car.md.cs fp.cs pk.cj	sf.3ms mp.cs

עָמוּ:

İMO'»
mit „ihm

-

עָם

sf.3ms pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 e:„Beauftragter des JHWH" kann auch "Beauftragter JHWH" gelesen werden. Es kann dann so gedeutet werden, dass der auftretende Beauftragte Engel der Sohn Gottes ist, der ebenfalls den Titel "JHWH" führt und im Auftrag seines Vaters etwas ausführt. Gleiches gilt für alle ähnlichen Konstellationen wie z. B. "Gesalbter JHWHs".

וַתֵּרָא	הָאֶתְנוּ	אֶת־	מַלְאָךְ	יְהוָה	נִצָּב	בַּדֶּרֶךְ	וַחֲרָבוֹ
WaTe'Rä» und „sie sah	HaÄTO'N» die „Eselin' der ~Öfen {ar}	ÄT-» ÄT	MaLÄ'Kh» „Beauftragten* des	JaHaWä'H» „JHWH ü:Er macht werden	NiZa'Bh» „aufgestelltwordenen* ü:Er macht werden	BaDä'RäKh» in dem „Weg in dem Getretenen	WöChaRBO'» und „Schwert*, seines und Verwüstendes seines
וְרָאָה	הָ	אֶת	מַלְאָךְ	הִיא	נִצָּב	בַּדֶּרֶךְ	וְרָאָה
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	fs pk.at	pk	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ni.pt.ms.[cs]	pk.pp+pk.at	sf.3ms fs.cs pk.cj

שְׁלוּפָה	בִּידּוֹ	וַתֵּס	הָאֶתְנוּ	מִן־	הַדֶּרֶךְ	וַתֵּלֶךְ	בַּשָּׂדֶה
SchöLUPha'H» „entschlüpftwordendes"	BöJaDO'» in „Hand, seiner	WaTe'Th» und „sie streckte sich und sie ~reckte weg	HaÄTO'N» die „Eselin' -	MIN-» von	HaDä'RäKh» dem „Weg	WaTe'LäKh» und „sie ging	BaSSaDä'H» in dem „Gefild
שֶׁלֶף	יָד	וְ	הָ	מִן	הַדֶּרֶךְ	וַתֵּלֶךְ	שָׂדֶה
kpp.fs	sf.3ms mfs.cs pk.pp	na	fs pk.at	pk.pp	mfs.[cs] pk.at	ka.wft.3fs/3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

הַדֶּרֶךְ:

וַיִּךְ	בַּלְעָם	אֶת־	הָאֶתְנוּ	לְהַשְׁתָּהּ	הַדֶּרֶךְ
Wajja'Kh» und „er machte schlagen	BiLÄ'M» BiLÄ'M und „er machte schlagen	ÄT-» ÄT	HaÄTO'N» die „Eselin' -	LöHaThoTa'H» zum „rechnen zu machen*, sie zum ~strecken zu machen sie	HaDa'RäKh» den „Weg
נָכַח	בַּלְעָם	אֶת	הָ	וְ	הַדֶּרֶךְ
hi.wft.3ms pk.cj	na	pk	fs pk.at	sf.3fs hi.if.cs pk.pp	mfs pk.at

וַיַּעֲמֵד	מַלְאָךְ	יְהוָה	בְּמִשְׁעוֹל	הַכְּרָמִים	נָגֵד	מִזֶּה	וּנְגֵדָה	מִזֶּה:
WajjaÄMo'D» und „er nahm Stand	MaLÄ'Kh» „Beauftragter des	JaHaWä'H» „JHWH	BöMiSch'O'L» im „Hohlweg von	HaKöRaMi'M» den „Weinbergen	GaDe'R» Vermauerung	MiSä'H» von „diesem	WöGaDe'R» und „Vermauerung	MiSä'H» von „diesem
וְעָמַד	מַלְאָךְ	הִיא	בְּ	הָ	נָגֵד	מִן	וְ	מִן
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	pk.at	mp	aj.ms	ms pk.cj	aj.ms pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 e:„Hohlweg" MiSch'O'L kann bei Verstellung der Reihenfolge zweier Buchstaben Mi-SchUÄL "Vom-Fuchs" gelesen werden

וַתֵּרָא	הָאֶתְנוּ	אֶת־	מַלְאָךְ	יְהוָה	וַתֵּלַחֵץ	אֶל־	הַקִּיר	וַתִּלְחֹץ	אֶת־
WaTe'Rä» und „sie sah	HaÄTO'N» die „Eselin'	ÄT-» ÄT	MaLÄ'Kh» „Beauftragten* des	JaHaWä'H» „JHWH ü:Er macht werden	WaTiLaChe'Z» und „sie wurde gedrückt	ÄL-» zu	HaQi'R» dem „Gebälkten*	WaTiLCha'Z» und „sie drückte	ÄT-» ÄT
וְרָאָה	הָ	אֶת	מַלְאָךְ	הִיא	לַחֵץ	אֶל	הָ	לַחֵץ	אֶת
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	fs pk.at	pk	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ni.wft.3fs pk.cj	pk.pp	ms pk.at	ka.wft.3fs pk.cj	pk

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

הִנֵּל	אֶל־	הַקִּיר	וַיִּסַּף	לְהַפְתָּהּ:
BiLÄ'M» Rä'GÄL» BiLÄ'M „Fuß des	ÄL-» zu	HaQi'R» dem „Gebälkten*	Wajjo'SäPh» und „er machte hinzufügen und er entsamelte / sammelte weg	LöHaKoTa'H» zum „schlagen zu machen, sie
וְ	אֶל	הָ	וְ	וְ
na	pk.pp	ms pk.at	hi.wft.3ms ka.wft.3ms pk.cj	sf.3fs hi.if.cs pk.pp

וַיִּוָּסֵף	מַלְאָךְ־	יְהוָה	עָבָר	וַיַּעֲמֵד	בְּמִקּוֹם	צָר	אֲשֶׁר	אֵין־
Wajjo'SäPh» und „er machte hinzufügen	MaLÄKh» „Beauftragter* des	JaHaWä'H» „JHWH ü:Er macht werden	ÄBoH'R» „hinüberzugehen zu jenseitigen	WajjaÄMo'D» und „er nahm Stand	BöMaQO'M» in „Ort in Erstehung	Za'R» „gedrängtem umfelstem	ÄSchä'R» „welchem	ÄJN-» kein
וְ	מַלְאָךְ	הִיא	עָבַר	וְ	בְּ	צָר	אֲשֶׁר	אֵין
hi.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs]	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.pp	aj/sb.ms ka.pt.ms.[cs]	pk.rl	pk.av

הַדֶּרֶךְ לְנִשּׁוֹת וְיָמִין וְשְׂמֹאל:

וְ	וְ	וְ
USsöMo'»WL» und „Links	JaMi'N» „Rechts	LIN»ThO'T» zum „wegstrecken
וְ	וְ	וְ
ms pk.cj	[na].mfs	ka.if.[cs] pk.pp

וַתֵּרָא	הָאֶתְנוּ	אֶת־	מַלְאָךְ	יְהוָה	וַתִּרְבֵּץ	תַּחַת	בַּלְעָם	וַיַּחַר־
WaTe'Rä» und „sie sah	HaÄTO'N» die „Eselin'	ÄT-» ÄT	MaLÄ'Kh» „Beauftragten* des	JaHaWä'H» „JHWH ü:Er macht werden	WaTIRBa'Z» und „sie verweilte	Ta'ChaT» unter	BiLÄ'M» BiLÄ'M ü:Volksvermenger	Wajji,ChaR» und „es entbrannte und er entbrannte
וְ	הָ	אֶת	מַלְאָךְ	הִיא	רָבִץ	תַּחַת	בַּלְעָם	הִיא
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	fs pk.at	pk	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3fs pk.cj	pk.pp na	na	ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

אָף	בַּלְעָם	וַיִּךְ	אֶת־	הָאֶתְנוּ	בְּמִקְלָה:
Ä'Ph» „Schnauben des	BiLÄ'M» BiLÄ'M „Schnauben des	ÄT-» ÄT	Wajja'Kh» und „er machte schlagen	HaÄTO'N» die „Eselin'	BaMaQe'L» in dem „Stock ~flink/~verflucht
וְ	בַּלְעָם	וְ	אֶת	הָ	מִקְלָה
pk.cj, ms.[cs]	na	hi.wft.3ms pk.cj	pk	fs pk.at	ms pk.pp+pk.at

וַיִּפְתָּח	יְהוָה	אֶת־	פִּי	הָאֶתוֹן	וַתֹּאמֶר	לְבַלְעֵם	מָה־	עֲשִׂיתִי	לָךְ	כִּי
WajjiPhTa 'Ch» und 'er öffnete' -	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT» ÄT -	PI'» „Mund von“ -	HaÄTO 'N» der „Eselin“ -	WaTo 'Mär» und 'sie sprach' -	LöBhiLā 'M» zu BiLā 'M ü:Volksvermenger ❶	MāH» was, -	ÄSsi 'Ti» tat ich -	LöKhā '» zu ‚dir‘ -	KI'» „dass“ denn
pk.cj, ms	sf.2ms	pk.pp	pk.pp	pk.at	pk.cj	na pk.pp	pn.?	ka.pe.1s	sf.2ms	pk.pp

❶ a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

הִכִּיתָנִי	זֶה	שְׁלֹשׁ	רַגְלִים:
HiKiTa 'NI» „machtest schlagen du“ mich' -	Sā 'H» „dies“ -	SchaLo 'Sch» „drei“ -	RöGaLi 'M» „~fach“ Füße
ni	sf.1s	car.fs	pk.at

וַיֹּאמֶר	בְּלָעֵם	לְאֶתוֹן	כִּי	הִתְעַלְלָתָּ	בִּי	לֹו	יֵשׁ־	חֶרֶב	בְּיָדִי
Wajjo 'Mär» und 'er sprach' -	BiLā 'M» BiLā 'M ❶	LaÄTO 'N» zu der „Eselin“ -	KI'» „denn“ -	HiTāLa 'LT» „kahl/machtest“ du dich -	BI'» in mir -	LU'» wenn doch -	JāSch» seind -	Chā 'RāBh» „Schwert“/Verwüstendes -	BöJaDi '» in „Hand“ meiner -
ka.wft.3ms	na	pk.pp+pk.at	pk.cj, ms	ht.pe.2fs	sf.1s	pk.pp	pk.av	fs.[cs]	sf.1s

❶ ü:Volksvermenger, a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

כִּי	עָתָה	הִרְגִיתִּיךָ:
KI'» „denn“ -	ÄTa 'H» jetzt -	HaRaGTi 'Kh» brachte um ich „dich“ -
pk.cj, ms	pk.av	sf.2fs

וַתֹּאמֶר	הָאֶתוֹן	אֶל־	בְּלָעֵם	הָלוֹא	אֲנֹכִי	אֶתְנֶךָ	אֲשֶׁר־	רִכְבָּתָּ	עָלַי
WaTo 'Mär» und 'sie sprach' -	HaÄTO 'N» die „Eselin“ der ~Ofen {ar}	ÄL» zu -	BiLā 'M» BiLā 'M ❶	HaLO '» ist 's dass, nicht ü:Volksvermenger ❶	ÄNoKhI'» ich -	ÄTo,NöKhā '» „Eselin“ ‚deine“ -	ÄSchāR» welche -	RaKha 'BhTa» „geritten“ du ~fuhrst du	ÄLa 'J» auf mir -
ka.wft.2ms/3fs	fs	pk.pp	na	pk.ng	pn.in.1s	sf.2ms	pk.rl	ka.pe.2ms	sf.1s

מְעוֹדְךָ	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	הַהֶסְכֵּן	הַסִּכְנִיתִי	לַעֲשׂוֹת	לָךְ	כָּה
Me 'O,DöKhā '» von noch, ‚deinem“ -	ÄD» „bis zu“ -	Hajjo 'M» dem „Tag“ -	HaSā 'H» dem ‚diesem“ -	Ha,HaSKe 'N» ist 's dass, ~pflegen zu machen ist 's dass ~befürsorgen zu machen	HiSKa 'NTi» „pflegen machte ich“ ~befürsorgen machte ich	LaÄSso 'T» zu ‚tun“ -	LöKhā '» zu ‚dir“ -	Ko 'H» so -
sf.2ms	pk.pp	pk.at	pk.at	hi.if.[cs]	hi.pe.1s	ka.if.[cs]	sf.2ms	pk.av

❶ a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיֹּאמֶר	לֹא־
Wajjo 'Mär» und 'er sprach' -	Lo '» nicht -
ka.wft.3ms	pk.ng, na

וַיִּגַּל	יְהוָה	אֶת־	עֵינַי	בְּלָעֵם	וַיֵּרָא	אֶת־	מַלְאָךְ	יְהוָה
WajöGa 'L» und 'er enthüllte“ und er verschleppte	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT» ÄT -	ÉNe 'J» „Augen des“ Gequelle des	BhiLā 'M» BiLā 'M ❶	Wajja 'R» und 'er sah' -	ÄT» ÄT -	MaLā 'Kh» „Beauftragten“ des' -	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden
pi.wft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	mf.d.cs	na	ka/hi.wft.3ms	pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

נִצָּב	בְּיָדְךָ	וַתְּרַבּוּ	שְׁלָפָה	בְּיָדוֹ	וַיִּקְדּוּ
NiZa 'Bh» „aufgestelltworden“* -	BaDā 'RāKh» in dem „Weg“ in dem Getretenen	WöChaRBO'» und „Schwert“*, ‚seines“ und Verwüstendes seines	SchöLuPha 'H» „entschlüpftwordenes“ -	BöJaDO'» in „Hand“ ‚seiner“ -	WajjiQo 'D» und 'er verneigte sich“ und er neigte
ni.pt.ms.[cs]	pk.pp+pk.at	sf.3ms	kpp.fs	sf.3ms	ka.wft.3ms

❶ a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיִּשְׁתַּחוּ	לְאַפָּיו:
WajjiSchTa 'ChU» und 'er warf huldigend sich hin' -	LöAPa 'W» zu „Schnaubenden“*, ‚seinen“ -
ht1.wft.3ms/ht.wft.3ms	sf.3ms

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מַלְאָךְ	יְהוָה	עַל־	מָה	הַכִּיתִּי	אֶת־	אֶתְנֶךָ	זֶה
Wajjo 'Mär» und 'er sprach' -	ÉLa 'W» zu ‚ihm“ -	MaLā 'Kh» „Beauftragter“ des' -	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL» auf -	Mā 'H» was, e:weswegen	HiKi 'Ta» „machtest schlagen du“ -	ÄT» ÄT -	ÄTo,NöKhā '» „Eselin“ ‚deine“ -	Sā 'H» „dies“ -
ka.wft.3ms	sf.3ms	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	pn.?	hi.pe.2ms	pk	sf.2ms	aj.ms, pn.d!/rl.ms

שְׁלֹשׁ	רַגְלִים	הִנֵּה	אֲנֹכִי	יֵצְאתִי	לְשֹׁטֵן	כִּי־	יָרַט	הִדְרָךְ	לְנִגְדִי:
SchaLO 'Sch» „drei“ -	RöGaLi 'M» „~fach“ Füße	HiNe 'H» da -	ÄNoKhI'» ich -	JaZa '»Ti» ging heraus ich' -	LöSsaThā 'N» zum ‚Ankläger“ e:hell. SATANA 'S	KI'» „denn“ -	JāRa 'Th» „beraufte er“ -	HaDā 'RāKh» der „Weg“ der Getretene	LöNāGDI'» zur Gegenwart meiner“ zu ~Herzog meinem
car.fs	fp	pk.ij	pn.in.1s	ka.pe.1s	ms	pk.cj, ms	ka.pe.3ms	pk.at	sf.1s

וַתִּרְאֵנִי	הָאֶתוֹן	וַתֵּט	לִפְנֵי	זֶה	שְׁלֹשׁ	רַגְלִים	אוֹלִי
WaTiRā 'NI» und 'sie sah“ mich' -	HaÄTO 'N» die „Eselin“ -	WaTe 'Th» und 'sie streckte sich weg“ und sie streckte	LöPhaNa 'J» zu „Angesichtern“ meinen' -	Sā 'H» „dies“ -	SchaLo 'Sch» „drei“ -	RöGaLi 'M» „~fach“ Füße	°Ula 'J» vielleicht -
ka.wft.3fs	sf.1s	pk.at	ka.wft.3fs/2ms	sf.1s	car.fs	aj.ms, pn.d!/rl.ms	pk.av

נִשְׁתַּתָּה	מִפְּנֵי	כִּי	עָתָה	גַּם־	אֶתְכָּה	הִרְגִיתִי	וַאֲתָהּ	הִתִּיתִי:
NaThöTa 'H» „streckte sich weg sie“ streckte sie	MiPaNa 'J» „Angesichtern“ meinen' -	KI'» „denn“ -	ÄTa 'H» nun -	GaM» auch noch -	ÖTöKhā 'H» ÖT ‚dich“ -	HaRa 'GTi» brachte um ich' -	Wö°OTa 'H» und „OT“ ‚sie“ -	HäChāje 'Ti» „ließ leben ich“ -
ka.pe.3fs	pk.pp	pk.cj, ms	pk.av	pk.cj	pk	ka.pe.1s	sf.3fs	hi.pe.1s

וַיֹּאמֶר	בְּלָעָם	אֶל-	מִלֶּאךָ	יְהוָה	חֲטָאתִי	כִּי	לֹא	יָדַעְתִּי	כִּי	אֲתָה
Wajjo ^o MaR [»] und ʿer sprach ¹	BiLā ^ʾ M [»] BiLā ^ʾ M [»]	ÄL- zu ^m	MaLā ^ʾ Kh [»] „Beauftragten“ des ¹	JaHaWā ^ʾ H [»] „JHWH“ ü:Er macht werden	ChaTha ^ʾ TI [»] „JHWH“ verfehlte ich ¹	KI ^ʾ ≠ „denn“	Lo ^ʾ ≠ nicht	JaDa ^ʾ TI [»] erkannte ich ¹	KI ^ʾ ≠ „denn“	ÄTa ^ʾ H [»] „AT du“
אמר	בלעם	אל	מלאך	היה	חטא	כי	לא	ידע	כי	אתה
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.1s	pk.cj, ms	pk.ng, na	ka.pe.1s	pk.cj, ms	pn.in.2ms
נָצַב	לִקְרָאתִי	בְּדֶרֶךְ	וְעַתָּה	אִם-	רַע	בְּעֵינֶיךָ	אֲשׁוּבָה	לִי:		
NiZa ^ʾ Bh [»] „aufgestellt worden“ ¹	LiQ ^o Ra ^ʾ TI [»] zu ʿbegegnen mir“ zu ~rufen mir	BaDa ^ʾ RäKh [»] in dem „Weg“	WöATa ^ʾ H [»] und nun	IM- wenn	Ra ^ʾ ≠ „böse“	BöEINā ^ʾ JKh [»] in „Augen“, „deinen“ in Gequellen deinen	ASchu ^ʾ Bh [»] H [»] „ich will umkehren“ ich will zurückkehren	LI ^ʾ ≠ „für mich“ zu mir		
נצב	ל	ב-ה	וְעַתָּה	אם	רע	ב	שוב	ל		
ni.pt.ms.[cs]	sf.1s ka.if.cs pk.pp	pk.pp+pk.at	pk.cj	pk.cj	pk.cj	sf.2ms mfd.cs pk.pp	ka.ft.1s.k	sf.1s pk.pp		

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיֹּאמֶר		מִלֶּאךָ		יְהוָה		אֶל-		בְּלָעָם		לָךְ		עַם-		הָאֲנָשִׁים		וְאִפְסִי		אֶת-		הַדָּבָר	
Wajjo°Ma°R» und ʿer sprach		MaLĀ°Kh» „Beauftragter* des“		JaHaWā°H» „JHWH“ ü:Er macht werden		ÄL-» zu		BiLĀ°M» BiLĀ°M		Le°Kh» „gehe,!“ ü:Volksvermenger 1		ĪM-» mit		Ha,ĀNaSchi°M» den „Mannhaften“* den Unheilvollen		WöĀ°Phās° und „zu Rande gehen“		ÄT-» ÄT		HaDaBhā°R» das „Wort“	
אמר		מִלֶּאךָ		הוּא		אֶל		בְּלָעָם		הָלַךְ		עַם		אִישׁ		אִפְסִי		את		דָּבָר	
ka.wft.3ms pk.cj		ms.cs		hi/pi.ft.3ms		pk.pp		na		ka.!.ms		pk.pp		mp pk.at		ms pk.cj		pk		ms pk.at	
אֲשֶׁר-		אֲדַבֵּר		אֵלֶיךָ		אֲתוּ		תְּדַבֵּר		וַיִּלָּךְ		בְּלָעָם		עַם-		שָׂרִי		בְּלָק:			
ĀSchār-» welches		ĀDaBe°R» *ich Worten werde		ĒLā°JKh» zu „dir“		ÖTO°» ÖT „es“ ÖT ihn		TöDaBe°R» „du wirst Worten“		Wajje°LāKh» und ʿer ging		BiLĀ°M» BiLĀ°M		ĪM-» mit ü:Volksvermenger 1		SsāRe°ʾ „Fürsten des“		BhāLā°Q» BaLa°Q ü:Enteigner			
אשר		דבר		אֵל		את ו		דבר		ו		בְּלָעָם		עַם		שר		בְּלָק			
pk.1s		pi.ft.1s		pk.pp		pk		pi.ft.2ms		na		ka.wft.3ms pk.cj		pk.pp		mp.cs		na			

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

BiLā^ʾM[»] Ankunft bei BaLa^ʾQ[»]

וַיִּשְׁמַע	בְּלָק	כִּי	בָּא	בְּלָעָם	וַיֵּצֵא	לִקְרָאתוֹ	אֶל-				
WajjiSchMa ^ʾ » und ʿer hörte ¹	BaLa ^ʾ Q [»] BaLa ^ʾ Q [»] ü:Enteigner	KI ^ʾ ≠ „dass“ denn	Bh [»] ≠ „kam er“ kommend	BhILā ^ʾ M [»] BiLā ^ʾ M [»]	WajjeZe ^ʾ » und ʿer ging hinaus ¹	LiQ ^o Ra ^ʾ TO ^ʾ zu ʿbegegnen ihm“ zu ~rufen ihm	ÄL- zur				
שמע	בלק	כי	בוא	בלעם	יצא	ל	קרא ו				
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.cj, ms	ka.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms}	na	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	sf.3ms ka.if.cs				
עִיר	מוֹאָב	אֲשֶׁר	עַל-	נָבֹל	אֲרֹנָן	אֲשֶׁר	בִּקְצָה	הַנָּבוֹל:			
„I“ „Stadt des“	MOÄ ^ʾ Bh [»] MOÄ ^ʾ Bh [»] ü:Vom Vater	ASchā ^ʾ R [»] welche	ÄL- agegenüber auf	GöBhU ^ʾ L [»] „Grenze des“	ÄRNo ^ʾ N [»] ÄRNo ^ʾ N [»] ü:Urrichtgerufener	ASchā ^ʾ R [»] welcher	BiQ ^o Ze ^ʾ H [»] im „Ende von“	HaGöBhU ^ʾ L [»] der „Grenze“			
עיר	מואב	אשר	על	נבול	אנרון	אשר	ב	ה			
{hb.f.}{ar.m.}{s.[cs]}	na	pk.rl	pk.pp	ms.[cs]	na	pk.rl	pk.pp	pk.at			

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

2 a:~Gegner

וַיֹּאמֶר	בְּלָק	אֶל-	בְּלָעָם	הֲלֹא	שְׁלַח	שְׁלַחְתִּי	אֵלֶיךָ	לִקְרָא-	לָךְ		
Wajjo ^o Ma ^ʾ R [»] und ʿer sprach ¹	BaLa ^ʾ Q [»] BaLa ^ʾ Q [»] ü:Enteigner	ÄL- zu	BiLā ^ʾ M [»] BiLā ^ʾ M [»] ü:Volksvermenger 1	HaLo ^ʾ » ist ʿs dass, nicht	SchäLo ^ʾ aCh [»] zu entsenden	SchäLa ^ʾ ChTI [»] entsandte ich	ÄLä ^ʾ JKh [»] zu ʿdir ¹	LiQ ^o Ro ^ʾ » zu ʿrufen zu ~begegnen	Lä ^ʾ Kh [»] zu ʿdir		
אמר	בלק	אל	בלעם	לא	שלח	שלח	אל	קרא	לך		
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	na	pk.ng pk.?	ka.if.[cs]	ka.pe.1s	pk.pp	ka.if.[cs]	pk.pp		

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

לָמָּה	לֹא-	הִלַּכְתָּ	אֵלַי	הָאֲמֹנִים	לֹא	אוּכַל	כְּבֹדְךָ:				
Lā ^ʾ MaH [»] zu was, e:warum	Lo ^ʾ » nicht	HaLa ^ʾ KhTa ^ʾ „wandeltest du“	ÄLaj [»] zu mir ¹	Ha,ÜMNā ^ʾ M [»] ist ʿs dass, gewiss ist ʿs dass ~treund-sie	Lo ^ʾ » nicht	°UKha ^ʾ L [»] „ich kann“ ich vermag	KaBöDā ^ʾ Kha ^ʾ „beherrlichen, dich“				
למה	לא	הלך	אל	ה	לא	יכל	כבודך				
pn.?	pk.ng	ka.pe.2ms	pk.pp	pk.cj pk.?	pk.ng, na	ka.ft.1s	sf.2ms pi.if.cs				

וַיֹּאמֶר	בְּלָעָם	אֶל-	בְּלָק	הִנֵּה-	בָּאתִי	אֵלֶיךָ	עַתָּה	הַיָּכוֹל	אוּכַל	דָּבָר
Wajjo ^o Ma ^ʾ R [»] und ʿer sprach ¹	BiLā ^ʾ M [»] BiLā ^ʾ M [»]	ÄL- zu	BaLa ^ʾ Q [»] BaLa ^ʾ Q [»] ü:Enteigner	Hi,NeH [»] da	Bh [»] TI [»] kam ich	ÄLä ^ʾ JKh [»] zu ʿdir ¹	ÄTa ^ʾ H [»] nun	HajaKhO ^ʾ L [»] ist ʿs dass, zu können ist ʿs dass zu vermögen	°UKha ^ʾ L [»] „ich kann“ ich vermag	DaBe ^ʾ R [»] „worten,!“ zu Worten zu Worten
אמר	בלעם	אל	בלק	הנה	בוא	אל	עתה	ה	יכל	דבר
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	na	pk.ij	ka.pe.1s	pk.pp	pk.av	ka.if.[cs]	ka.ft.1s	pi.!.ms]{if.[cs]}

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מֵאוֹמָה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	יִשִּׁים	אֱלֹהִים	בְּפִי	אֲתוּ	אֲדַבֵּר:				
Mö ^o U ^ʾ MaH [»] „etwas“ Gebrechlichem-wärts	HaDaBh [»] R [»] das „Wort“	ASchā ^ʾ R [»] welches	JaSsi ^ʾ M [»] er legen wird er legt	ÄLoHi ^ʾ M [»] ÄLoHi ^ʾ M [»] ü:Beeidete {pl} 2	BöPhl ^ʾ ≠ „mein“ ü:Beeidete {pl} 2	ÖTO ^ʾ ÖT „es“ ÖT ihn	ADaBe ^ʾ R [»] „ich werde Worten“ ich Worte				
מאומה	דבר	אשר	שים	אלהים	בפי	את ו	דבר				
ms	ms pk.at	pk.rl	ka.ft.3ms	mp	pk.pp	sf.1s ms.cs	pi.ft.1s				

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיִּלָּךְ	בְּלָעָם	עַם-	בְּלָק	וַיָּבֹאוּ	קִרְיַת	חֲצוֹת:					
Wajje ^ʾ LäKh [»] und ʿer ging ¹	BiLā ^ʾ M [»] BiLā ^ʾ M [»]	IM- mit ü:Volksvermenger 1	BaLa ^ʾ Q [»] BaLa ^ʾ Q [»] ü:Enteigner	WajjaBho ^ʾ U [»] und ʿsie kamen	QIRJa ^ʾ T [»] „QIRJa ^ʾ T [»] ü:Umbäikung von	ChuZO ^ʾ T [»] „ChuZO ^ʾ T [»] ü:Draußige					
הלך	בלעם	עם	בלק	בוא	קריה	חזק					
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	na	ka.wft.3mp pk.cj	[na].fs.cs	[na].mp.cs					

וַיִּזְבַּח	בְּלָק	בָּקָר	וַצֹּאן	וַיִּשְׁלַח	לְבָלָעָם	וְלַשָּׂרִים	אֲשֶׁר	אֲתוּ:			
WajjiSBa ^ʾ Ch [»] und ʿer opferte ¹	BaLa ^ʾ Q [»] BaLa ^ʾ Q [»] ü:Enteigner	BaQa ^ʾ R [»] „Rindvieh“ Rind	WaZo ^ʾ N [»] und „Kleinvieh“	WajöSchaLa ^ʾ Ch [»] und ʿer entsandte ¹	LöBhILā ^ʾ M [»] zu BiLā ^ʾ M [»] ü:Volksvermenger 1	WöLaSsāRI ^ʾ M [»] und zu den „Fürsten“	ASchā ^ʾ R [»] welche	ÄTO ^ʾ ÄT „ihm“ samt ihm			
זבח	בלק	בקר	צאן	שלח	ל	ל	אשר	את ו			
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms	pk.cj	pi.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	pk.rl	sf.3ms pk			

1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger

וַיְהִי	בַּבֹּקֶר	וַיִּקַּח	בָּלֶק	אֶת־	בְּלָעָם	וַיַּעֲלֵהוּ	בְּמוֹת	בַּעַל
WajöHi´» und ‚es wurde‘ und er wurde	BhaBo´QäR≠ in dem ‚Morgen‘ in dem ~In-Kühle	WajjiQa´Ch» und ‚er nahm‘ -	BaLa´Q≠ BaLa´Q - ü:Enteigner	ÄT-» ÄT -	BiLÄ´M≠ BiLÄ´M - ü:Volksvermenger 1	WajjaÄLe´HU≠ und ‚er machte hinaufsteigen‘ ihn -	BaMO´T» „Kuppen des“ -	Ba´ÄL≠ „Ba´ÄL“ ü:Eigner
וַיְהִי [na].wft.3ms pk.cj	בֹּקֶר [na].wft.3ms pk.cj	וַיִּקַּח [na].wft.3ms pk.cj	בָּלֶק [na].wft.3ms pk.cj	אֶת [na].wft.3ms pk.cj	בְּלָעָם [na].wft.3ms pk.cj	וַיַּעֲלֵהוּ [na].wft.3ms pk.cj	בְּמוֹת [na].wft.3ms pk.cj	בַּעַל [na].wft.3ms pk.cj
			1 a:Volksverwirrer, Volksverschlinger					
וַיִּרְא	מִשָּׁם	קֵצֶה	הָעָם:					
Wajja´R» und ‚er sah‘ -	MiSchä´M≠ von dort -	QöZe´H» „Ende von“ -	HaÄ´M≠ dem „Volk“ -					
וַיִּרְא [na].wft.3ms pk.cj	מִן־שָׁם [na].wft.3ms pk.cj	קֵצֶה [na].wft.3ms pk.cj	הָעָם [na].wft.3ms pk.cj					